

## **Dibujos animados en España y América Latina: un héroe, varios nombres**

Быкова В. (Россия)

En dicha ponencia actualizamos los asuntos ligados con variaciones en doblaje de unos dibujos animados españoles y latinoamericanos. Tras las diferencias que hemos observado analizamos un retrato de la animación en el marco del lenguaje y cultura, incluyendo su carácter multicultural y globalizador.

Es bastante obvio que actualmente los dibujos animados se puede considerar no solo como una rama del arte cinematográfico relativamente nuevo, sino también como una gran parte del mercado moderno del entretenimiento. Lo segundo es una de las causas principales de desarrollo de la animación por todas las partes del mundo, de la aparición de algunos productos de éste ámbito tanto locales como mundialmente conocidos y de la popularización de dibujos animados siendo estos estadounidenses, europeos o sea japoneses.

Pese a que unos productos propios de España o América Latina gocen de fama no solo en dichas zonas sino también en otras regiones e incluso en Rusia, no es sorprendente que entre los líderes de la distribución predominen obras de tales mastodontes americanos como Disney, Pixar, Universal Studio et cetera. Basándonos en este hecho debemos contarnos con las disparidades que surgen al deferirse el doblaje español del hispanoamericano.

Según los datos oficiales de la historia de la cinematografía, el primer largometraje de Disney doblado al español fue Snow White and the Seven Dwarfs o Blancanieves (Gomez, I., 2009, *цит. по Sander, M.M., 2015, стр 17*). Examinando este distinguimos algunas diferencias,

concluidas en los nombres de enanos. Así podemos ver que el enanito nombrado originalmente Doc se conserva esta forma en el doblaje hispanoamericano, pero al mirarnos al español podemos ver el nombre Sabio(УМНИК). Así se cambian (ingles- hispanoamericano-español) Sneezzy-Esrornudo-Mocoso(Чихун), Dopey-Tontín-Mudito(Простачок), mientras los restantes conservan el único variante para ambos doblajes. (Sander, M.M., 2015, стр 50). Como podemos observar, en estos casos los nombres cambian sin cambiarse del carácter del héroe, pero el nivel de rotulado estilístico se eleva hablando nosotros de Tontín-Mudito, por ejemplo.

Gracias a los éxitos enormes de Estudio Disney en el mercado de diversiones mundial, podemos repasar brevemente otras obras suyas. Así, las series de dibujos animados ahora consideradas clásicas «Chip 'n Dale Rescue Rangers» (en el idioma materno) los españoles y los latinoamericanos conocen por diferentes nombres. En España dichas series se proyectaban en las cadenas TVE1, Toon Disney, Disney Cinemagic, Disney Channel como «Chip y Chop: Guardianes rescatadores».(Архив [www.rtve.es](http://www.rtve.es)) Al mismo tiempo bajo el nombre «Chip y Dale al rescate» gozaron de fama en Hispanoamérica. (Архив [www.teleamazonas.com](http://www.teleamazonas.com))

Una ojeada al universo de Disney nos mostraría un ancho ámbito de variantes de nombrar a unos caracteres en el doblaje. Aquí tenemos Bugs Bunny / Conejo de la Suerte; Juanito, Jorgito y Jaimito para España\ Hugo, Paco y Luis para Hispanoamérica \ Huguito, Dieguito y Luisito en Argentina; Rico McPato o Tío Rico (Latinoamérica) / Gil Pato o Tío Gilito (España); Los Ositos Cariñosos, Cariñositos\ Osos Amorosos (España); Tomy y Daly (Latinoamérica)\ Rasca y Pica (España); Las Chicas Superpoderosas (Latinoamérica) \ Las Supernenas (España); Burro (Latinoamérica)\ Asno (España)(el amigo de Shrek). Teniendo como la

base esta lista, concluimos que sea preferido utilizar un nombre más apropiado culturalmente para el público al que se dirige, un nombre más "comercial" o más atractivo, o un nombre más corto por conveniencias técnicas para el doblaje, o bien por cuestiones culturales de cada país. Es obvio que algunas veces las diferencias en los variantes de doblaje falten, por ejemplo, si existe solo único dibujo animado doblado. Así pasó con series rusas «Смешарики» dobladas al español una vez. Las series se llaman Kikoriki y los caracteres llevan los nombres parecidos a ingleses, como, e.g., Jumpy, Fluffy o Big Big, pero debemos mencionar, que en el doblaje inglés no se llaman así.

Analizando tales peculiaridades hemos encontrado algunas diferencias entre los nombres de los caracteres y hemos observado los factores de estos cambios, que pueden radicarse en las causas tanto extralingüísticas (económicas, políticas) como lingüísticas (semánticas, estilísticas). (Portales C., Fielbaum A., 2011)

#### **ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА**

1. Portales Carlos, Fielbaum Alejandro – Multiculturalismo, televisión infantil y violencia cultural. Apuntes para la investigación.- 2011
2. Sander, Montserrat Mendoza – El doblaje y el español neutro en las películas de animación de Disney - 2015
3. [www.rtve.es](http://www.rtve.es) - официальный сайт телеканала La primera, Испания
4. [www.teleamazonas.com](http://www.teleamazonas.com) - официальный сайт телеканала Teleamazonas, Эквадор